

ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC ORCHESTRA | ORCHESTRE DU CNA

SAISON 2016/17 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

SÉRIE SIGNATURE

 Audi Ottawa

 Audi Mark Motors of Ottawa

SIGNATURE SERIES

CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA/VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

LISIECKI PLAYS CHOPIN LISIECKI JOUE CHOPIN

Alexander Shelley conductor/chef d'orchestre

Jan Lisiecki piano

Brittany LeBorgne host/animatrice

Carrie Haber producer/productrice

Tobi Hunt McCoy stage manager/régisseuse*

*  CANADIAN
ACTORS'
EQUITY
ASSOCIATION

April 12–13 avril 2017

SALLE SOUTHAM HALL

April 12 avril 2017 8 p.m./20 h

PROGRAM/PROGRAMME

SALIERI

4 minutes

Overture to *Cublai, gran kan de'Tartari*
Ouverture de *Cublai, gran kan de'Tartari*

CHOPIN

39 minutes

Piano Concerto No. 1 in E minor, Op. 11
Concerto pour piano n° 1 en mi mineur, opus 11

- I. Allegro maestoso
- II. Romance: Larghetto
- III. Rondo: Vivace

Jan Lisiecki piano

INTERMISSION/ENTRACTE

MOZART

36 minutes

Symphony No. 40 in G minor, K. 550
Symphonie n° 40 en sol mineur, K. 550

- I. Molto allegro
- II. Andante
- III. Menuetto: Allegretto — Trio
- IV. Allegro assai

Jan Lisiecki is represented worldwide by Tanja Dorn at Dorn Music.

Jan Lisiecki est représenté dans le monde entier par son agente, Tanja Dorn, chez Dorn Music.

April 13 avril 2017 7 p.m./19 h

PROGRAM/PROGRAMME

BRITTANY LEBORGNE HOST/ANIMATRICE

CHOPIN

39 minutes

Piano Concerto No. 1 in E minor, Op. 11

Concerto pour piano n° 1 en mi mineur, opus 11

- I. Allegro maestoso
- II. Romance: Larghetto
- III. Rondo: Vivace

Jan Lisiecki piano

MOZART

36 minutes

Symphony No. 40 in G minor, K. 550

Symphonie n° 40 en sol mineur, K. 550

- I. Molto allegro
- II. Andante
- III. Menuetto: Allegretto — Trio
- IV. Allegro assai

THIS CONCERT WILL BE PERFORMED WITHOUT INTERMISSION
CONCERT SANS ENTRACTE

Jan Lisiecki is represented worldwide by Tanja Dorn at Dorn Music.

Jan Lisiecki est représenté dans le monde entier par son agente, Tanja Dorn, chez Dorn Music.



Join us for our exclusive Q5 Calling Tour.

Leave nothing to chance. When it comes to comfort, style and dynamics, the Audi Q5 is the new benchmark – pioneering technology, expressive styling and a powerful driving experience in one. There are no obstacles, only achievements.


Space is limited. Register today.

Participez à notre événement exclusif : La Tournée du Q5.

Ne laissez rien au hasard. En matière de confort, de style ou de comportement routier, l'Audi Q5 est la nouvelle référence. Il ouvre de nouveaux horizons à la fois au chapitre de la technologie, du design expressif et de l'expérience de conduite toute en puissance. Il n'y a plus d'obstacles, que des victoires.

Inscrivez-vous maintenant.

➤ markmotorsofottawa.com

 **Audi Mark Motors of Ottawa**
295 West Hunt Club Rd.
613-723-1221



 **Audi Ottawa**
458 Montreal Rd.
613-749-5941

➤ Now Open/Maintenant Ouvert

REFLECTION | RÉFLEXION

Chopin, Mozart, Salieri.

The mighty, improvisatory First Piano Concerto of 20-year-old virtuoso, Frédéric Chopin, performed by a 22-year-old shooting star. It is a joy to have this great young Canadian, Jan Lisiecki, return to the NAC.

The 40th is one of only two of Mozart's minor symphonies, it is part of a triumvirate (39, 40, 41) which were all composed in six weeks. Representing the pinnacle of the symphonic genre, it was likely conducted by Salieri, and is one of my favourites.

The overture to *Kublai, Great Khan of the Tartars*, an opera not premiered until 200 years after its completion, written by the teacher of Beethoven (and nemesis of Mozart!), Antonio Salieri.

Such are the musical fireworks that are in store for us this week. I look forward to welcoming you for this program of light, beauty and virtuosity!

Chopin, Mozart, Salieri.

Le majestueux et impromptu Premier concerto pour piano de Frédéric Chopin, œuvre d'un jeune virtuose de 20 ans, est ici interprété par une étoile montante de 22 ans. C'est une joie d'accueillir de nouveau au CNA le jeune Canadien remarquable Jan Lisiecki.

Mozart n'a signé que deux symphonies dans une tonalité mineure, dont sa 40^e, qu'il a composée en six semaines, en même temps que les n^{os} 39 et 41. Œuvre phare du répertoire symphonique — et l'une de mes préférées —, la *Symphonie n^o 40* a fort probablement été interprétée sous la baguette de Salieri.

L'ouverture de *Cublai, gran kan de'Tartari*, un opéra d'Antonio Salieri (professeur de Beethoven et ennemi juré de Mozart!) qui ne fut créé que 200 ans après sa composition.

Tels sont les feux d'artifice musicaux qui nous attendent cette semaine. Je suis impatient de vous présenter ce programme plein de lumière, de beauté et de virtuosité!

ALEXANDER SHELLEY

ANTONIO SALIERI

Born in Legnago (near Verona), August 18, 1750
Died in Vienna, May 7, 1825

Overture to *Cublai, gran kan de'Tartari*

Most concertgoers know one thing about Salieri: that he was supposed to have poisoned Mozart. This little piece of fiction was promoted by Pushkin in his drama *Mozart and Salieri*, which was in turn made into an opera by Rimsky-Korsakov, and further propagated by later playwrights, novelists and screenwriters. It is unfortunate that posterity remembers Salieri more for a supposed crime than for his actual music, for he was in fact an excellent composer, if not quite in the genius class (how many are?).

Most of Salieri's output was in the field of opera — about forty of them, including a *Falstaff*, a century before Verdi's. He composed *Cublai, gran kan de'Tartari* (Kublai, Great Khan of the Tartars) between 1786 and 1788 (the years when Mozart was at the height of his short-lived fame in Vienna). It pokes fun at certain aspects of the Russian court, so when an alliance between Austria and Russia suddenly materialized in 1788, Salieri's opera did not pass the censor and was not seen in his lifetime. In fact, the first production anywhere was only in 1998, given in German translation in Würzburg, Germany. Since then its stirring, four-minute overture, more suggestive of Beethoven than of Mozart, has been programmed on a number of occasions. This may well be its Canadian premiere.

ANTONIO SALIERI

Legnago (près de Vérone), 18 août 1750
Vienne, 7 mai 1825

Ouverture de *Cublai, gran kan de'Tartari*

La plupart des amateurs de concerts ne savent qu'une chose à propos de Salieri : c'est qu'il aurait prétendument empoisonné Mozart. Pouchkine est le premier à avoir imaginé cette fiction dans un drame portant sur les relations entre Mozart et Salieri, pièce de théâtre dont Rimski-Korsakov tira ensuite un opéra. Cette légende fut reprise plus tard par des auteurs dramatiques, des romanciers et des scénaristes. Il est vraiment regrettable que l'on se souvienne de Salieri pour un crime imaginaire plutôt que pour sa véritable musique, car c'était un excellent compositeur, peut-être pas un génie, mais les génies ne sont pas légion.

Salieri a surtout écrit pour la scène lyrique — il a composé une quarantaine d'opéras, dont un *Falstaff*, cent ans avant Verdi. Il a composé *Cublai, gran kan de'Tartari* (Kubilai, grand Khan des Tartares) entre 1786 et 1788, à l'époque où Mozart était à l'apogée de sa brève célébrité à Vienne. L'opéra se moque de certains aspects de la cour de Russie et il fut banni pour cette raison par la censure lorsque l'Autriche et la Russie conclurent soudainement une alliance, en 1788. L'opéra de Salieri n'a jamais été montré sur scène du vivant du compositeur. De fait, il a fallu attendre jusqu'en 1998 pour que cet opéra soit présenté pour la première fois, dans une traduction allemande, à Wurtzbourg,

This is the first time the NAC Orchestra has played Salieri's Overture to *Cublai, gran kan de'Tartari*.

Il s'agit de la première interprétation que donne l'Orchestre du CNA de l'ouverture de *Cublai, gran kan de'Tartari* de Salieri.

en Allemagne. Depuis, l'ouverture de *Cublai*, vibrante musique d'une durée de quatre minutes qui rappelle plus Beethoven que Mozart, a été programmée à diverses occasions. Il se peut très bien que ce soit la première canadienne de cette ouverture.

FRÉDÉRIC CHOPIN

Born in Zelazowa Wola, near Warsaw,
March 1(?), 1810
Died in Paris, October 17, 1849

Piano Concerto No. 1 in E minor, Op. 11

Between 1827 and 1831, Chopin wrote several works for piano and orchestra, including two piano concertos. The first of these was the one we now call No. 2 in F Minor; written prior to the E-Minor Concerto but published later. The E-Minor Concerto, now known as No. 1, followed. After the *Grand Polonaise* of 1830-31, Chopin never again composed music involving the orchestra. The E-Minor Concerto received a highly successful premiere in Warsaw on October 11, 1830, with the 21-year-old composer as soloist. It was dedicated to the composer and pedagogue Friedrich Kalkbrenner, whom Chopin had long admired but only later met in Paris in 1831.

The three movements follow the standard classical concerto format. The first opens with an orchestral introduction that presents the two principal thematic

FRÉDÉRIC CHOPIN

Zelazowa Wola, près de Varsovie,
1^{er} mars (?) 1810
Paris, 17 octobre 1849

Concerto pour piano n° 1 en mi mineur, opus 11

Chopin écrivit plusieurs œuvres pour piano et orchestre entre 1827 et 1831, dont deux concertos. Le premier de ces concertos est celui qui porte de nos jours le numéro d'opus 2, en fa mineur; il fut composé avant le *Concerto en mi mineur*, mais publié après. Le *Concerto en mi mineur*, qui porte le n° 1, lui est postérieur. Après la *Grande Polonaise* de 1830-1831, Chopin cessa de composer de la musique pour orchestre. Le *Concerto en mi mineur* fut extrêmement bien accueilli lors de sa première exécution à Varsovie, le 11 octobre 1830, avec le jeune compositeur de 21 ans en soliste au piano. Il était dédié au compositeur et pédagogue Friedrich Kalkbrenner que Chopin admirait depuis longtemps, mais qu'il ne rencontra que plus tard, en 1831, à Paris.

L'œuvre en trois mouvements suit la

In 1973, Piero Gamba led the NAC Orchestra in their first performance of Chopin's Piano Concerto No. 1 with Marek Jablonski as soloist. Louis Lortie was at the piano for the Orchestra's most recent interpretation of this concerto, given in 2008 under the direction of Thomas Søndergård.

En 1973, Piero Gamba dirigeait la première prestation du *Concerto pour piano n° 1* de Chopin donnée par l'Orchestre du CNA, avec Marek Jablonski en soliste. Louis Lortie était au piano pour la plus récente interprétation de ce concerto par l'Orchestre, en 2008, sous la baguette de Thomas Søndergård.

REFLECTION | RÉFLEXION

Chopin's Piano Concerto No. 1 is very close to my heart and has been an essential part of my growth as a musician, accompanying me on many journeys. It is a work that requires intricate collaboration between the soloist, orchestra and conductor. There are stunning solos from the bassoon and the French horn, both of which are unique uses of these instruments. Chopin's orchestration provides a beautiful cushion of sound for the piano, adding even more colours to the pure and singing piano part. It is a story about love and longing, as relevant today as it was when Chopin wrote the work in 1830.

Le *Concerto pour piano n° 1* de Chopin est particulièrement cher à mon cœur. Il a constitué une part essentielle de mon épanouissement musical et m'a accompagné dans bien des aventures. C'est une œuvre qui exige une étroite collaboration entre le soliste, le chef et l'orchestre. On y trouve de remarquables solos écrits pour le basson et le cor, faisant de ces instruments un emploi inédit. L'orchestration de Chopin met en place un magnifique écrin sonore pour le piano, ajoutant encore aux couleurs pures et chantantes de la partie soliste. C'est une histoire d'amour et de nostalgie, aussi pertinente aujourd'hui qu'à l'époque où Chopin l'a écrite en 1830.

JAN LISIECKI

ideas — the first vigorous and sturdy, the second gentle and flowing. Both are heard initially in the violins. The orchestral introduction is expansively laid out, but once the soloist enters, the orchestra plays a decidedly subordinate role for the remainder of the movement except for a few brief interludes to reaffirm the principal themes. In the slow movement, the soloist spins out a long, quasi-improvisatory melodic line of classical elegance and beauty. A somewhat agitated central episode disturbs the tranquil atmosphere. Chopin described this movement as being

structure standard du concerto classique. Le premier mouvement commence par une introduction orchestrale qui énonce les deux idées thématiques principales : une première idée robuste et une deuxième douce et fluide. Chaque fois, ce sont les violons qui les présentent. L'introduction fait une large place à l'orchestre, mais dès que le soliste fait son entrée, l'orchestre est relégué à un rôle nettement subalterne pendant tout le mouvement, sauf à l'occasion de quelques brefs interludes pour réaffirmer les thèmes principaux. Dans le mouvement lent, le soliste dévide une

“of a romantic calm and rather melancholic character. It is intended to convey the impression which one receives when the eye rests on a beloved landscape that calls up in one’s soul beautiful memories, a kind of reverie in the moonlight on a beautiful spring night.” The Finale follows without pause. It is rhythmically related to the *krakowiak*, a popular Polish dance said to have originated near the city of Krakow.

longue ligne mélodique quasi improvisée, très classique par son élégance et sa beauté. L’atmosphère tranquille est perturbée par un épisode central quelque peu agité. Chopin lui-même qualifie ce mouvement de « musique de caractère romantique, calme et plutôt mélancolique. Elle est censée évoquer l’impression que l’on éprouve lorsqu’on regarde un paysage aimé qui fait revivre dans le cœur de beaux souvenirs, une sorte de rêverie au clair de lune par une belle nuit de printemps. » Le rondo-finale s’enchaîne sans aucune pause. Sur le plan rythmique, il ressemble à la cracovienne, une danse populaire polonaise que l’on dit originaire des environs de Cracovie.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Born in Salzburg, January 27, 1756
Died in Vienna, December 5, 1791

Symphony No. 40 in G minor, K. 550

An aura of reverence, mystery and romantic fantasy surrounds Mozart’s penultimate symphony. Of its creation we know nothing aside from the fact that it was written, along with Symphonies Nos. 39 and 41, during the incredibly brief period of six weeks in the summer of 1788. Composers in this age composed only to order. Without a performance in sight, music simply wasn’t written. Nevertheless, scholars today feel fairly certain that Symphony No. 40 was in fact played at least once, at a concert on April 16, 1791, conducted by Antonio Salieri.

One of the reasons we suspect this symphony was played before Mozart died was that the composer revised the score by adding a pair of clarinets and revising the oboe parts. Although we expect to hear clarinets in a symphony today, this instrument was just beginning to make its

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Salzburg, 27 janvier 1756
Vienne, 5 décembre 1791

Symphonie n° 40 en sol mineur, K. 550

Une aura de vénération, de mystère et de fantaisie romantique entoure l’avant-dernière symphonie de Mozart. On ne sait rien de sa création, si ce n’est que l’œuvre a été composée en même temps que les symphonies n°s 39 et 41, à l’été 1788, en une période extrêmement brève de six semaines. À l’époque de Mozart, les compositeurs écrivaient uniquement sur commande. S’ils n’avaient pas de concerts en vue, ils n’écrivaient tout simplement pas. Les musicologues modernes sont à peu près certains que la *Symphonie n° 40 en sol mineur* a été exécutée au moins une fois, au cours d’un concert donné le 16 avril 1791 sous la direction d’Antonio Salieri.

En effet, on peut penser que cette symphonie fut jouée avant la disparition de Mozart, notamment parce que le compositeur en a retouché la partition pour ajouter une paire de clarinettes et

appearance in symphonic music during the 1780s, and it was Mozart who did the most to help matters along.

It is not only the special colour of the clarinet that is featured in the G-minor Symphony. All the other winds as well — flute, oboes, bassoons, horns — have important parts to play, and their colourful contributions to the rich and subtle sound world of the symphony can be heard throughout.

Symphony No. 40 was a harbinger of what was to follow in Beethoven and the symphonies of the nineteenth century, what we call the “Romantic” period of music history. The high level of dissonance in this symphony, the pronounced use of counterpoint (two or more musical lines played simultaneously), the angular shape of some of the melodies, the highly personalized visions in which the composer “bares his soul,” the persistence of the minor tonality, and the sheer intensity of emotional outpouring all point to music of the Romantic period. The fact that it was created near the end of a tragically short life beset with endless harassments and tribulations has further fueled the romantic attachment to this superb masterpiece.

By Robert Markow

modifier les parties de hautbois. S'il nous paraît naturel aujourd'hui d'entendre le timbre de la clarinette dans un orchestre symphonique, cet instrument venait tout juste de faire son apparition dans la musique symphonique vers les années 1780, en grande partie grâce à Mozart.

Cependant, la *Symphonie en sol mineur* ne fait pas appel uniquement aux sonorités spéciales de la clarinette. Tous les autres instruments à vent — flûte, hautbois, basson, cor — ont également des rôles importants à jouer, ajoutant, tout au long de l'œuvre, leurs touches colorées aux sonorités riches et subtiles de la Symphonie.

La *Symphonie n° 40* annonce la musique de Beethoven et les symphonies de l'ère de la musique dite « romantique », au XIX^e siècle. Le caractère très dissonant de cette symphonie, l'usage prononcé du contrepoint (deux ou plusieurs lignes musicales interprétées simultanément), le caractère anguleux de certaines mélodies, les visions hautement personnalisées dans lesquelles le compositeur « livre son âme », la persistance de la tonalité de mineure et la pure intensité des émotions exprimées sont toutes des caractéristiques de la musique du XIX^e siècle. D'autre part, l'aura romantique de cette musique est renforcée par le fait que ce magnifique chef-d'œuvre a été composé à la fin d'une vie tragiquement brève et marquée par d'innombrables difficultés et tribulations.

Traduit d'après Robert Markow

Mario Bernardi was on the podium for the NAC Orchestra's first performance of Mozart's Symphony No. 40 in 1971, and in 2012, Arild Remmereit led the ensemble's most recent interpretation.

L'Orchestre du CNA a donné sa première interprétation de la *Symphonie n° 40* de Mozart sous la baguette de Mario Bernardi en 1971, et sa plus récente, sous celle d'Arild Remmereit, en 2012.



ALEXANDER SHELLEY

conductor/chef d'orchestre

alexandershelley.com



@ShelleyConduct



@alexander_shelley



AlexanderShelleyConductor

Alexander Shelley is Music Director of the National Arts Centre Orchestra, Chief Conductor of the Nuremberg Symphony Orchestra and Principal Associate Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra. He is also Artistic Director of the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen's ECHO and Deutsche Gründerpreis winning "Zukunftslabor". Born in London in 1979, Shelley, the son of celebrated concert pianists, studied cello and conducting in Germany. Unanimous winner of the 2005 Leeds Conductor's Competition, he has since worked regularly with the leading orchestras of Europe, North America, Asia and Australasia. In January 2017, he again led the German National Youth Orchestra on an extensive national tour. Shelley's operatic engagements have included *Romeo and Juliet* (Royal Danish Opera), *La Bohème* (Opera Lyra Ottawa), *Così fan tutte* (Montpellier) and *The Marriage of Figaro* (Opera North). In 2017, he leads a co-production of Harry Somers' *Louis Riel* with the NAC Orchestra and Canadian Opera Company. Reviews of his recent recordings for Deutsche Grammophon praised an "uncanny gift for looking past but not indiscriminately discarding accumulated traditions and forming his own interpretations of familiar pieces" (Voix des Arts).

Alexander Shelley est directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts, premier chef de l'Orchestre symphonique de Nuremberg et premier chef associé du Royal Philharmonic Orchestra de Londres. Il est également le directeur artistique du projet Zukunftslabor du Deutsche Kammerphilharmonie de Brême, une série primée d'ECHO et de Deutsche Gründerpreis. Né à Londres en 1979 et fils de célèbres pianistes concertistes, M. Shelley a étudié le violoncelle et la direction d'orchestre en Allemagne. Vainqueur à l'unanimité de l'édition 2005 du Concours de direction d'orchestre de Leeds, il travaille depuis régulièrement avec les plus grands orchestres d'Europe, d'Amérique du Nord, d'Asie et d'Australasie. En janvier 2017, on le retrouva une fois de plus à la barre de l'Orchestre national des jeunes de l'Allemagne dans le cadre d'une grande tournée nationale. Sur la scène opératique, M. Shelley a dirigé *La Veuve joyeuse* (Opéra royal danois), *La Bohème* (Opéra Lyra), *Le Mariage de Figaro* (Opera North) et *Così fan tutte* (Montpellier). Toujours en 2017, il sera à la tête d'une coproduction de l'opéra *Louis Riel* de Harry Somers avec l'Orchestre du CNA et la Compagnie d'opéra canadienne. Les critiques de ses plus récents enregistrements avec Deutsche Grammophon l'encensent, affirmant qu'il possède « le mystérieux don d'aller au-delà des traditions de son art sans pour autant les délaissier, façonnant ses propres interprétations de pièces bien connues » (Voix des Arts).



JAN LISIECKI

piano

janlisiecki.com



@janlisiecki



lisieckipiano

Just 22, pianist Jan Lisiecki is recognized as one of the greatest pianists of our time. Acclaimed for his extraordinary interpretive maturity, distinctive sound and poetic sensibility, he is “a pianist who makes every note count.” (*The New York Times*)

Lisiecki is a frequent guest with the world’s most prestigious orchestras, and has cultivated relationships with prominent conductors including Sir Antonio Pappano, Yannick Nézet-Séguin, Daniel Harding and Pinchas Zukerman. Recent highlights include his BBC Proms debut with Sir Antonio Pappano at Royal Albert Hall, and his debut at New York’s Carnegie Hall with the Philadelphia Orchestra. This season, he tours with the London Philharmonic and performs in the opening festival of the new Elbphilharmonie in Hamburg.

Lisiecki has appeared many times with the NAC Orchestra since his debut in 2006, both in Southam Hall and on the Orchestra’s 2011 Atlantic Tour.

In 2013, he became the youngest ever recipient of Gramophone’s Young Artist Award, and also received the Leonard Bernstein Award at the Schleswig-Holstein Music Festival. Jan Lisiecki is an exclusive recording artist with Deutsche Grammophon, and his fourth album for the label presents Chopin’s seldom performed works for piano and orchestra with NDR Elbphilharmonie Orchester.

À seulement 22 ans, Jan Lisiecki est considéré comme l’un des plus grands pianistes de notre époque. Reconnu pour son jeu empreint d’une maturité exceptionnelle, son talent unique et sa sensibilité poétique, Lisiecki est « un pianiste pour qui chaque note compte » (*New York Times*).

Très sollicité par les plus grands orchestres du monde, il s’est produit dans des salles prestigieuses et a tissé des relations avec plusieurs chefs de renom, dont Yannick Nézet-Séguin, Daniel Harding et Pinchas Zukerman. Ses récents débuts au festival BBC PROMS avec Sir Antonio Pappano au Royal Albert Hall, puis à l’auditorium principal de Carnegie Hall avec l’Orchestre de Philadelphie, figurent parmi les moments forts de sa carrière. Au programme de la présente saison figurent notamment une tournée avec l’Orchestre philharmonique de Londres et une prestation au festival d’ouverture de la Philharmonie de l’Elbe à Hambourg.

Jan Lisiecki s’est produit à maintes reprises avec l’Orchestre du CNA depuis ses débuts au CNA en 2006, tant à la salle Southam que dans le cadre de la Tournée au Canada atlantique de l’Orchestre en 2011.

En 2013, il est devenu le plus jeune lauréat du prix Jeune artiste décerné par *Gramophone*. Il a aussi reçu le prix Leonard Bernstein au Festival de musique du Schleswig-Holstein. Dans son quatrième album sous étiquette Deutsche Grammophon, avec qui il a signé un contrat d’exclusivité, il interprète des œuvres peu souvent jouées du répertoire pour piano et orchestre de Chopin avec la Philharmonie de l’Elbe.



BRITTANY LEBORGNE

host/animatrice



@bittleborgne



brittany_leborgne



brittanyleborgne.actress

Brittany LeBorgne is a Montreal-based actress who is best known for her work on *Mohawk Girls*, an award-winning dramatic comedy series on Canada's Aboriginal Peoples Television Network (APTN). For her work playing the uptight, secretly sexy Zoe in *Mohawk Girls*, she received a nomination for Best Actress in a Comedy Series at the 2016 Canadian Screen Awards.

LeBorgne grew up in Kahnawake, a Mohawk community on the south shore of Montreal. Both her parents are Mohawk, and she also has French-Canadian ancestry. She attended John Abbott College's Theatre Workshop program, and also holds a Bachelor's Degree in Journalism from Concordia University. After college, Brittany appeared in the Discovery Channel's *Accident Investigator*, and in the 2008 Oscar-nominated film *Frozen River*, starring Melissa Leo and the late Misty Upham.

When she's not in front of the camera, Brittany LeBorgne is behind it as a director. She has worked on APTN's documentary series *Dream Big* and *Working It Out Together III*, as well as the CBC digital documentary series *Thunderblanket*, which she co-directed with Roxann Whitebean.

Brittany LeBorgne est une actrice montréalaise bien connue pour sa participation à la série primée *Mohawk Girls*, diffusée sur le réseau canadien Aboriginal Peoples Television Network (APTN). Elle y tient le rôle de Zoe, une jeune femme un peu coincée ayant une vie secrète, rôle pour lequel elle a été finaliste dans la catégorie Meilleure actrice dans une comédie aux prix Écrans canadiens en 2016.

LeBorgne a grandi dans la communauté mohawk de Kahnawake, sur la rive sud de Montréal. Si ses deux parents sont Mohawks, elle a également des ancêtres canadiens-français. Elle a étudié en théâtre au Collège John Abbott et détient un baccalauréat en journalisme de l'Université Concordia. Une fois ses études terminées, elle a participé à la série *Accident Investigator*, sur le Discovery Channel, et a joué aux côtés de Melissa Leo et de la regrettée Misty Upham dans *Frozen River*, film qui a été finaliste aux Oscars en 2008.

Aussi à l'aise derrière la caméra que devant, Brittany LeBorgne a réalisé les séries documentaires *Dream Big* et *Working Out*, diffusées sur APTN, ainsi que la série documentaire numérique *Thunderblanket* sur CBC, qu'elle a coréalisée avec Roxann Whitebean.



CARRIE HABER

producer/productrice

Montrealer Carrie Haber is enjoying her third season producing the Casual Friday series with the National Arts Centre Orchestra. Also a Senior Producer at CBC, she leads production on several television and digital series, embracing documentary, drama and comedy genres. Formerly a director, composer and editor at the National Film Board of Canada, and arts curator for Osheaga Music Festival, she's excited to bring artistic and film production techniques to the concert stage.

La Montréalaise Carrie Haber en est à sa troisième saison comme productrice de la série des Vendredis décontractés avec l'Orchestre du Centre national des Arts. Réalisatrice principale à Radio-Canada/CBC, elle est à la barre de plusieurs séries télévisées et Web dans les genres documentaire, dramatique et comédie. Ancienne réalisatrice, compositrice et monteuse à l'Office national du film du Canada, elle a aussi travaillé comme programmatrice pour le Festival de musique Osheaga. Elle se plaît à appliquer à la scène des concerts les techniques acquises dans les champs des arts et de la production cinématographique.



© Fred Cattroll

TOBI HUNT McCOY

season stage manager/régisseuse de la saison

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, she stage managed the *Lord of the Rings* Symphony, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer in 2001 and Colm Feore in 2014, and much of the Orchestra's educational and Pops programming. Also in 2014, she co-produced the Pops show *On the Air* with Jack Everly for the Edmonton Symphony Orchestra, a show they also produced in 2007 for the NAC Orchestra.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration saisonnière avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Au fil des ans, elle a été à la régie pour la Symphonie « Le Seigneur des anneaux », *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer en 2001 et Colm Feore en 2014, et bon nombre des programmes Pops et concerts jeunesse et famille de l'Orchestre. Toujours en 2014, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du programme *La belle époque de la radio* pour l'Orchestre symphonique d'Edmonton, concert qu'ils avaient produit ensemble en 2007 pour l'Orchestre du CNA.

THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki

(concertmaster/
violin solo)

****Jessica Linnebach**

(associate concertmaster/
violin solo associée)

Noémi Racine Gaudreault

(assistant concertmaster/
assistante violon solo)

Elaine Klimasko

Carissa Klopoushak

Jeremy Mastrangelo

Manuela Milani

Frédéric Moisan

Karoly Sziladi

Emily Westell

***Martine Dubé**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

***Yolanda Bruno**

(guest principal/
solo invitée)

Winston Webber

(assistant principal/
assistant solo)

Brian Boychuk

Mark Friedman

Richard Green

Marjolaine Lambert

Leah Roseman

Edvard Skerjanc

Ashley Vandiver

***Andréa Armijo-Fortin**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal/
assistant solo)

Paul Casey

Nancy Sturdevant

David Thies-Thompson

CELLOS/ VIOLONCELLES

***Rainer Eudeikis**

(guest principal/
solo invité)

Rachel Mercer

(associate principal/
solo associée)

Julia MacLaine

(assistant principal/
assistante solo)

Timothy McCoy

Leah Wyber

***Thaddeus Morden**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington

(principal/solo)

****Murielle Bruneau**

Hilda Cowie

Marjolaine Fournier

Vincent Gendron

***Paul Mach**

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

****Emily Marks**

***Camille Churchfield**

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

****Nicholas Hartman**

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson

(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSION

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/
musicothécaire principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL

Meiko Taylor

ASSISTANT

PERSONNEL MANAGER/
CHEF ADJOINT DU

PERSONNEL

Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestramatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca

MUSIC DEPARTMENT/DÉPARTEMENT DE MUSIQUE

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Ryan Purchase	Artistic Coordinator/Coordinateur artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Director, Marketing/Directrice, Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi Ottawa



Audi Mark Motors of Ottawa

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 9, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 9 février 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris

Susan Glass & Arni Thorsteinson,
Shelter Canadian Properties Limited
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B.
Janice & Earle O'Born

Gail & David O'Brien
Roula & Alan P. Rossy
John & Jennifer Ruddy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Harvey & Louise Glatt
Peng Lin & Yu Gu

The Slight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slight

The Vered Family / La famille Vered
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli Perez
The Renette and David Berman Family
Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
The Craig Foundation

Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation
Ian & Kiki Delaney
Estate of Sorel Etrog
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M.
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation

The Leacross Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Estate of Arthur Palmer
Michael Potter
Eli & Philip Taylor
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark, P.C.,
C.C., A.O.E & Maureen McTeer
Liane & Robert Clasen
Michel Collette
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster

Fred & Elizabeth Fountain
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Rosalind & Stanley Labow
D'Arcy L. Levesque
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore

Penney Group
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Alexander Shelley
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcot
Don & Billy Wiles
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David Aaron
Frank & Inge Balogh
W. Geoffrey Beattie
Edward Burtynsky & Julia Johnston
John M. Cassaday
La famille Cousineau
Robert & Marian Cumming
Henry B. Curtis
Christopher Deacon & Gwen Goodier
Sarah Garton Stanley
Dale Godsoe, C.M.
Dr. Peter & Mrs. Sheila Gorman
Martha Lou Henley
J.P. Bickell Foundation

Sarah Jennings & Ian Johns
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin
Frances Lazar
Joyce Lowe
Katharine McClure
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late /
et feu Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker

Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
Irfhan Rawji & Christine Armstrong
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara & Don Seal
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Dawn Sommerer
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Paul Wells & Lisa Samson
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Sheila Bayne
Michael Bell & Anne Burnett
Sandra & E. Nelson Beveridge
Barry M. Bloom
Hayden Brown & Tracy Brooks
Erika & Geoffrey F. Bruce
Graham & Maureen Carpenter
Lise Chartrand & David Franklin
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Vincent & Danielle Crupi
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Carol Fahie
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Stephen & Raymonde Hanson
Michael Harkins
Ron & Elaine Johnson
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Roland Dimitriu & Diane Landry
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lief Memorial Fund

Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Charles & Sheila Nicholson
Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Southam Club
Mary Turnbull
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Paul & Rosemary Bender
Dr. Francois-Gilles Boucher
& Annie Dickson
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
David Monaghan & Frances Buckley
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Canadian National Autism Foundation
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Dr. David Crowe
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Douglas A. Dawson Architecture
& Design
Christopher & Bronwen Dearlove
Gladys & Andrew Dens
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis

Catherine Ebbs & Ted Wilson
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Denis Gagnon
Dr. Pierre Gareau
Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Mary Johnston
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
Carlene & J-P Lafleur
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
John McPherson & Lise Ouimet
Sylvie Morel
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau

Russell Pastuch & Lynn Solvason
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. and J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John Shannon & Andrée-Cybele Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Jacques & Donna Shore
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
In Memory of
Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
William & Donna Vangool
Ms. Frances A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann
Milana Zilnik
Anonymous / Donateurs anonymes (9)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Robert & Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
Catherine Barry & Christian Pilon
David Beattie
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Marion & Robert Bennett
Marva Black & Bruce Topping
Margaret Bloodworth
Heidi Bonnell
Nelson Borges
Richard Burgess & Louise Stephens
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Kevin Chan & Andrea Armigo Fortin
Vinay & Jagdish Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Simone Choy EXEC Coach
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Margaret & John Coleman
Michael & Beryl Corber
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Beth Cybulski
Andrew Davies
Thomas Dent
Céline d'Etcheverry
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Steven W. Dwyer & Sandra Laughren
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone & Mrs. Josie Finestone
Hans & Alice Foerstel
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Anthony Foster & Katherine McPhee
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Robert Gagné & Manon St-Jules
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Adam Gooderham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Christine Grant & Brian Ross

Lawrence R. Grant & Barbara Duggan
Darrell & D. Brian Gregersen
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
John & Greta Hansen
The Haridwar-Om Family
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Bruce & Diane Hillary
Jackman Foundation
Anikó G. Jean
Ross Jewell
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Daniel Keene
Dr. John Kershman & Ms. Sabina Wasserlauf
Lisette Lafontaine
Réal Lalande
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Joseph D. Law
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSauvage
Catherine Levesque Groleau
Cathy Levy & Martin Bolduc
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan
Christine L. MacDonald
Therese M. Maclean
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Elizabeth McGowan
Tamas Mihalik
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
Nadim Missaghian
Jane Morris
Thomas Morris
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Ritika Nandkeolyar
Barbara E. Newell
Kathryn Noel
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Maxine Oldham

Maureen P. O'Neil
Mr. Eme Onuoha
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Mrs. Dorothy Phillips
Monique Prins
Maura Ricketts & Laurence Head
Pierre Sabourin & Erin Devaney
Olga Streltchenko & Joel Sachs
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
J. Sinclair
George Skinner & Marielle Bourdages
Mike Smith & Joy Ells
Howard Sokolowski & Senator Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Robert & Carole Stelmack
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Dr. Derry G. Timleck
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Pinchas Zukerman
Anonymous / Donateurs anonymes (10)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
AirSprint
Amazon.ca
Arnon Corporation
Bassi Construction Ltd.
Bell
Corus Entertainment Inc.
The Craig Foundation
Diamond Schmitt Architects
District Realty
Doherty & Associates Ltd.

Ensignt Canada
EY
Ferguslea Properties Limited
Glenview Management Limited
Great-West Life, London Life and Canada Life
Insurance Bureau of Canada / Bureau d'assurance du Canada
KPMG
Mitel
Mizrahi Corporation
Nordstrom

The Opera Cares Foundation
PCL Constructors Canada Inc.
PearTree Financial Services Ltd.
Quebecor Media Inc.
Rogers TV
Rogers Communications
Sakto Corporation
Scotia Wealth Management / Scotia Gestion de patrimoine
Telesat
Tomlinson
Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre
Capital Gain Accounting Services

1994 Inc.
Colliers Project Leaders
Concentric Associates International
Incorporated

CT Labs
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Mynott Construction

Tartan Homes Corporation
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates -
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Beldemer Holdings Ltd.
boogie + birdie
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation
Comtest Communications Products Ltd.
Conference Interpreters of Canada
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plates-
formes élévatives
Dafocon Solutions Inc.

Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outouais
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Drs. Alfredo & Ruby Formoso
Foundesign Vintage Modern Design Inc.
Janet Geiger, Stone Gables Investment/
HollisWealth
Norman Genereaux
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Groupe TIF Group Inc.
Dan Hamilton
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin

IntelliSyn Communications Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Kroon Electric
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Leadership Dynamics & Associates
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Moneystved Financial Services Inc
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market

Prestwick Building Corporation
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Restaurant E18hteen
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systemax IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
WEDECOR
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
Abacus Chartered Accountant
Acart Communications Inc
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Andrex Holdings
Arcana Martial Arts Academy
ASDE Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
BPL Évaluations Inc.
Marianna & Micheal Burch

Canopy Insurance Services
Cardtronics
Carducci's Shoes & Leather Goods
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepot du couvre-plancher G. Brunette
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.
First Memorial Funeral Services -
Fairview Chapel
Vincent Gobuyan
Green Papaya Restaurant
Hampton Paints
InnovaComm Marketing &
Communication

Interplay Creative Media Inc.
Long & McQuade Musical Instruments
Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
ORMITA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Parkin Architects Limited
Pro Physio & Sport Medicine Centres
Ridout & Maybee LLP

Dr. Jeffery Sherman
Steve Sicard, SRES®, Realtor -
Always Putting Your Needs First
Spectra FX Inc
StageRite Home Staging
Mr. Mario Staltari B Comm, CPA
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Vermini Uomo
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward and Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Charrtrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund/
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Sharon Henhoeffer
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances Lazar

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
The Honourable
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.
& G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardozo) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping and Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (32)